



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, April 14, 1983

In force April 14, 1983

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 14 avril 1983

En vigueur le 14 avril 1983

---





CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 13** RECUEIL DES TRAITÉS

# ATOMIC ENERGY

Exchange of Notes between CANADA and JAPAN

Ottawa, April 14, 1983

In force April 14, 1983

# ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Notes entre le CANADA et le JAPON

Ottawa, le 14 avril 1983

En vigueur le 14 avril 1983

43 257 297  
62331950

43 257 296  
62331949

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF JAPAN CONSTITUTING AN AGREEMENT  
CONCERNING REPROCESSING AND STORAGE AND USE OF  
PLUTONIUM

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of Japan*

Ottawa, April 14, 1983

LAE-0533

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy signed at Ottawa on July 2, 1959<sup>(1)</sup> as amended by the Protocol signed at Tokyo on August 22, 1978<sup>(2)</sup> (hereinafter referred to as "the Amended Agreement"), and in particular to paragraphs 1 and 2 of Article III thereof that provide in part that identified material shall not be transferred beyond the jurisdiction of either Contracting Party without the prior written consent of the other Contracting Party and that identified material shall not be reprocessed within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, and plutonium which is identified material shall not be stored within the jurisdiction of the recipient Contracting Party, without the prior written consent of the supplying Contracting Party.

PART I

1. Officials of our two Governments have held discussions on issues relating to reprocessing and storage and use of the derived plutonium, in the light of the relevant findings of the International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE). As a result of these discussions, guidelines for general application emerged to which our two Governments can subscribe and lend support. These guidelines are summarized as follows:

- (a) An effective commitment to nuclear non-proliferation should have been made and should continue to be maintained by the governments within

<sup>(1)</sup> Treaty Series 1960 No. 15

<sup>(2)</sup> Treaty Series 1980 No. 16

# ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE RETRAITEMENT, LE STOCKAGE ET L'UTILISATION DU PLUTONIUM

## I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur du Japon*

Ottawa, le 14 avril, 1983

LAE-0533

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de Coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé à Ottawa le 2 juillet 1959<sup>(1)</sup> et modifié par le Protocole signé à Tokyo le 22 août 1978<sup>(2)</sup> (ci-après appelé «l'Accord modifié»), et en particulier aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III qui prévoient notamment que les matières identifiées ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes sans l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie contractante, et que les matières identifiées ne seront retraitées sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, et que le plutonium qui est une matière identifiée ne sera pas stocké sous la juridiction de la Partie contractante récipiendaire, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante fournisseuse.

## PARTIE I

1. Des fonctionnaires de nos deux Gouvernements ont discuté des questions touchant le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium dérivé, à la lumière des conclusions pertinentes de l'Évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE). Ces discussions ont donné lieu à des lignes directrices d'application générale auxquelles nos deux Gouvernements peuvent souscrire et donner leur appui. Ces lignes directrices sont résumées de la façon suivante:

- a) Les gouvernements des pays sous la juridiction desquels le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium doivent avoir lieu, devront avoir pris

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1960 n° 15

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1980 n° 16

whose jurisdiction reprocessing and storage and use of plutonium are to take place;

- (b) All nuclear material subject to a peaceful uses commitment in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium should be subject to IAEA safeguards;
  - (c) All nuclear material in the facilities involved in reprocessing and storage and use of plutonium as well as transportation of nuclear material between those facilities should be subject to appropriate measures of physical protection along the lines of the relevant provisions contained in IAEA document INFCIRC/254 of February 1978;
  - (d) There should be in place between the governments concerned mutually satisfactory notification and material reporting procedures;
  - (e) Where reprocessing and storage and use of plutonium are envisaged, there should have been made available by the government concerned a description of the current and planned nuclear energy programme, together with a detailed description of the policy, legal and regulatory elements relevant to reprocessing and storage and use of plutonium;
  - (f) There should be periodic and timely consultations between the governments concerned at which, *inter alia*, the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in (e) above would be up-dated as appropriate and significant changes to the described nuclear energy programme would receive the fullest possible consideration;
  - (g) Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place when the description of the current and planned nuclear energy programme referred to in (e) above has been made available, when the measures envisaged in the present guidelines are taken, and when such reprocessing and storage and use are an integral part of the described nuclear energy programme; where reprocessing, or storage or use of plutonium is not an integral part of the described nuclear energy programme, it should take place only when the governments concerned, after prompt consultation, have so concluded;
  - (h) Reprocessing and storage and use of plutonium should only take place as long as the commitment to nuclear non-proliferation of the government within whose jurisdiction they are to take place does not change and as long as periodic and timely consultations referred to in (f) above continue to take place.
2. (a) I note that our two Governments acknowledge that the separation, storage, transportation and use of plutonium require particular care to reduce the risk of nuclear proliferation and that support should be given to improving international safeguards and other nuclear non-proliferation measures relevant to reprocessing and plutonium. I further note, particularly in the context of significant nuclear energy

un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et devront s'y tenir;

- b) Toutes les matières nucléaires faisant l'objet d'un engagement d'utilisations pacifiques dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium devront être soumises aux garanties de l'AIEA;
  - c) Toutes les matières nucléaires présentes dans les installations de retraitement et de stockage et d'utilisation du plutonium ainsi que le transport de ces matières d'une installation à l'autre, devront être soumis aux mesures de protection physique appropriées, sur le modèle des dispositions pertinentes du document INFCIRC/254 publié par l'AIEA en février 1978;
  - d) Les gouvernements concernés devront avoir instauré des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières;
  - e) Le gouvernement qui envisage de retraiter et de stocker et d'utiliser le plutonium devra fournir au préalable une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté ainsi qu'une description détaillée de la politique suivie et du cadre législatif et réglementaire pour ce qui concerne le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium;
  - f) Des consultations effectuées périodiquement et en temps utile par les gouvernements concernés devront donner lieu, entre autres, à la mise à jour, selon qu'il convient, de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe e) ci-dessus et à l'étude la plus approfondie des modifications importantes du programme d'énergie nucléaire décrit;
  - g) Le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que lorsque la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté dont il est question au paragraphe e) ci-dessus aura été fournie, que les mesures envisagées aux termes des présentes lignes directrices seront prises et que le retraitement et le stockage et l'utilisation du plutonium feront partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit. Le retraitement, ou le stockage ou l'utilisation du plutonium qui ne font pas partie intégrante du programme d'énergie nucléaire décrit ne devront avoir lieu que lorsque les gouvernements concernés en seront convenus, après avoir procédé promptement à des consultations;
  - h) Le retraitement, le stockage et l'utilisation du plutonium ne devront avoir lieu que si les gouvernements sous la juridiction desquels ces activités se déroulent ne modifient pas l'engagement qu'ils auront pris en matière de non-prolifération nucléaire et que se poursuivent les consultations effectuées périodiquement et en temps utile, dont il est question au paragraphe f) ci-dessus.
2. a) Je note que nos deux Gouvernements reconnaissent que la séparation, le stockage, le transport et l'utilisation du plutonium exigent des soins particuliers pour réduire le risque de prolifération nucléaire et qu'il faut appuyer tout effort visant à améliorer les garanties internationales et autres mesures de non-prolifération nucléaire liées au retraitement et au plutonium. Je note en outre que, tout particulièrement dans le contexte

programmes, that our two Governments recognize the role of reprocessing in connection with the maximum utilization of available resources, the management of spent fuel, and other peaceful non-explosive uses of nuclear energy including research.

- (b) I also note that our two Governments desire the predictable and practical implementation of the relevant provisions of the Amended Agreement, taking into account both their determination to ensure the furtherance of the objective of nuclear non-proliferation and the long-term requirements of the nuclear energy programmes of their respective countries.
- (c) I further note that the Amended Agreement is in force between our two Governments and that both Canada and Japan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. I therefore acknowledge that the Government of Japan has made an effective commitment to nuclear non-proliferation and has placed all nuclear material under IAEA safeguards and under appropriate levels of physical protection, that mutually satisfactory notification and material reporting procedures have been worked out, notably through the Joint Working Group established under an Exchange of Notes between the two Governments dated August 22, 1978 which was effected in connection with the above-mentioned Protocol, that a description of the current and planned nuclear energy programme of Japan has been made available, and that the Amended Agreement provides for consultations that have been held and will continue to be held on a periodic and timely basis. I note accordingly that our two Governments are in agreement that the objectives of the guidelines above have been met.

## PART II

In view of the above, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada, the following:

1. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby gives the consent referred to in paragraph 2 of Article III of the Amended Agreement for the reprocessing within the jurisdiction of the Government of Japan of identified material and for the storage within the jurisdiction of the Government of Japan of plutonium which is identified material as well as the consent referred to in paragraph 1 of Article III of the Amended Agreement for the transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan of identified material for its reprocessing.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 below, the Government of Canada hereby confirms:

- (a) that the reprocessing in a third country of identified material transferred from Japan may take place; and
- (b) that the retransfer to Japan from that third country of such identified material may take place after reprocessing.



d'importants programmes d'énergie nucléaire, nos deux Gouvernements reconnaissent le rôle que joue le retraitement dans l'exploitation maximale des ressources disponibles, dans la gestion du combustible irradié et dans d'autres utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire à des fins non explosives, y compris la recherche.

- b) Je note également que nos deux Gouvernements désirent que soient mises en œuvre sans imprévu et de façon pratique les dispositions pertinentes de l'Accord modifié, prenant en compte à la fois leur volonté d'assurer la poursuite de l'objectif de non-prolifération nucléaire et des exigences à long terme des programmes d'énergie nucléaire de leurs pays respectifs.
- c) Je note de plus que l'Accord modifié est en vigueur entre nos deux Gouvernements, et que le Canada et le Japon sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Je reconnais en conséquence que le Gouvernement du Japon a pris un engagement ferme en matière de non-prolifération nucléaire et a soumis toutes les matières nucléaires aux garanties de l'AIEA et aux niveaux appropriés de protection physique, que des procédures mutuellement satisfaisantes de notification et de rapport au sujet des matières ont été élaborées, notamment par l'intermédiaire du groupe de travail mixte créé en vertu de l'Échange de Notes du 22 août 1978 entre les deux Gouvernements effectué parallèlement au Protocole susmentionné, qu'une description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon a été fournie et que l'Accord modifié prévoit des consultations déjà tenues et qui continueront d'être tenues de façon périodique et en temps utile. En conséquence, je note que nos deux Gouvernements conviennent que les objectifs des présentes lignes directrices ont été atteints.

## PARTIE II

En considération de ce qui précède, j'ai l'honneur de soumettre, au nom du Gouvernement du Canada, les propositions suivantes:

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada donne par la présente l'autorisation visée au paragraphe 2 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le retraitement, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, des matières identifiées, ainsi que le stockage, sous la juridiction du Gouvernement du Japon, du plutonium qui est une matière identifiée; le Gouvernement du Canada donne en outre par la présente l'autorisation visée au paragraphe 1 de l'Article III de l'Accord modifié en ce qui concerne le transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon, de matières identifiées en vue de leur retraitement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement du Canada confirme par la présente:

- a) que le retraitement, dans un pays tiers, de matières identifiées transférées du Japon peut avoir lieu; et
- b) que le retransfert, dudit pays tiers vers le Japon, de ces matières identifiées peut avoir lieu après retraitement.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Part shall only apply:

- (a) where the reprocessing, storage, transfer or retransfer in question takes place within the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan up-dated as necessary by the Government of Japan;
- (b) as long as the Amended Agreement remains in force and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is in force in respect of Japan;
- (c) as long as the consultations on matters arising out of the application of the Amended Agreement continue to take place on a timely basis, these consultations being intended, *inter alia*, as a forum for up-dating on a regular basis, and for providing information on any significant changes relevant to, the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan;
- (d) provided that, in the case of a transfer beyond the jurisdiction of the Government of Japan to a third country or group of countries of identified material for its reprocessing, the identified material in question will be subject to a nuclear cooperation agreement between Canada and that third country or group of countries and an agreement regarding toll reprocessing exists between Canada and that third country or group of countries.

4. As regards the prior consent of the Government of Canada under paragraphs 1 and 2 of Article III of the Amended Agreement for reprocessing, storage and transfer of identified material that falls outside the framework of the description of the current and planned nuclear energy programme of Japan, the Government of Canada, at the request of the Government of Japan, shall enter into consultations provided for in the Amended Agreement. These consultations shall occur within 40 days of the request.

If the foregoing is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that Part II of the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State for  
External Affairs*

His Excellency Kiyohisa Mikanagi,  
Ambassador of Japan,  
Ottawa.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Partie ne s'appliquent que si:

- a) le retraitement, le stockage, le transfert ou le retransfert en question ont lieu dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, mis à jour, au besoin, par le Gouvernement du Japon;
- b) l'Accord modifié reste en vigueur et le Japon continue d'être partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;
- c) les consultations en ce qui concerne les questions découlant de l'application de l'Accord modifié continuent d'avoir lieu en temps utile, ces consultations servant entre autres de forum où sera régulièrement mise à jour la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon et où sera communiquée toute modification importante de cette description;
- d) en cas de transfert hors de la juridiction du Gouvernement du Japon à un pays tiers ou groupe de pays, de matières identifiées à retraiter, lesdites matières identifiées sont assujetties à un accord de coopération nucléaire entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays en question et font l'objet d'un accord, entre le Canada et ledit pays tiers ou groupe de pays, relatif au retraitement à contrat.

4. S'agissant de l'autorisation préalable du Gouvernement du Canada conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'Article III de l'Accord modifié, en ce qui concerne le retraitement, le stockage et le transfert de matières identifiées ne rentrant pas dans le cadre de la description du programme d'énergie nucléaire en cours et projeté du Japon, le Gouvernement du Canada procédera, à la demande du Gouvernement du Japon, aux consultations prévues par l'Accord modifié. Ces consultations auront lieu dans les quarante jours suivant la demande.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables au Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la Partie II de la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et la réponse à cet effet de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,*  
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence Kiyohisa Mikanagi,  
Ambassadeur du Japon,  
Ottawa.

II

*The Ambassador of Japan to the Secretary of State for External Affairs of Canada*  
(Translation)

Ottawa, April 14, 1983

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of the following Note of today's date, which reads as follows:

“(See Canadian Note of April 14, 1983)”

I also have the honor to confirm that the proposition put in Part Two of the Note of Your Excellency is acceptable by the Government of Japan, to regard Part Two of the Note of Your Excellency and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, and to accept that the Agreement shall enter into effect on the day shown in the date of this reply. I also have the honor to state that the Government of Japan approves and supports the guidelines given in Part One, 1 of the Note of Your Excellency and that Part Two, 2 of the same Note reflects accurately the understanding of the Government of Japan.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

KIYOHISA MIKANAGI  
*Ambassador*

The Honourable Allan MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

ALLAN J. MAC EACHEN

Son Excellence Kiyohisa Mikanoagi,  
Ambassadeur du Japon,  
Ottawa

## II

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 14 avril 1983

Monsieur le Ministre,

Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date d'aujourd'hui, laquelle se lit comme suit:

«(Voir la Note canadienne du 14 avril 1983)»

J'ai, en outre, l'honneur de confirmer que les propositions présentées dans la Partie II de votre note sont acceptables pour le Gouvernement du Japon, de considérer que la Partie II de votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, et, d'approuver le fait que cet accord entre en vigueur à la date de la présente réponse. J'ai, de plus, l'honneur de dire que le Gouvernement du Japon peut souscrire et donner son appui aux lignes directrices énoncées dans la Partie I.1 de votre note et que la Partie I.2 de ladite note reflète exactement ce que le Gouvernement du Japon entend.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
KIYOHISA MIKANAGI

L'honorable Allan MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092658 5

Ottawa, le 14 avril 1983

1983, le 14 avril

Ministre le Ministre

Le 14 avril 1983, j'ai l'honneur de vous adresser la présente lettre en réponse à votre lettre du 14 avril 1983.

Voilà la Note canadienne de 14 avril 1983, en deux langues.

Le 14 avril 1983, j'ai l'honneur de vous adresser la présente lettre en réponse à votre lettre du 14 avril 1983. Voilà la Note canadienne de 14 avril 1983, en deux langues.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

KIYOHIISA MIKANOJI

KIYOHISA MIKANOJI

The Honourable Akihiko Matsuen, Secretary of State for External Affairs, Ottawa.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers

Librairies associées et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnement et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/13 ISBN 0-660-55126-8

N° de catalogue E3-1983/13 ISBN 0-660-55126-8



